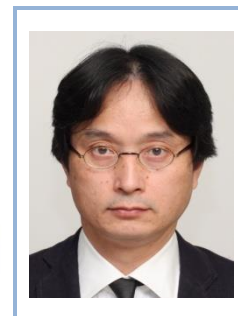


Kenji Maehira

(ITI-qualified Translator)

Professional & Personal Background

As of April 2018



Professional background

Currently:

A freelance translator (English ⇄ Japanese) with more than **10** years of experience

Area of expertise: **1. Medical, Pharmacy, Psychology**
2. Marketing, Business, Advertising

Academic Backgrounds/membership:

Graduated from Kansai University in 1984, Bachelor's degree in English literature

Completed fiction & nonfiction translation course of Simul Academy in 1995

Completed medical translation course of Sunflare Academy in 2009

The Japan Association for Interpreting and Translation Studies (JAITS)

The Institute of Translation and Interpreting (ITI)

American Medical Writers Association (AMWA)

Language skills/qualifications:

ITI-certified translator (Medical field)

English (1st grade of STEP English test)

English interpreter-guide (National license)

Personal History:

I started my career in the **marketing/advertising** industry as a TVCM producer. After obtaining a deep expertise of advertising creation, I joined the **Marketing Division of P&G Japan** (from 1994 to 2009) where English is used as a common language, which helped me to improve my English proficiency significantly as well as to acquire highly advanced business communication skills. In my late 20's, I started translation work for the first time after learning translation skills at translation schools. In 2009, I became a freelance translator. On and off, I have been working as a translator for about 10 years.

Translation experience: mainly **Medical** and **Marketing**

The followings are some of my past translation work, but just to name a few.

A) Medical: mainly, **medical paper/paper/article** translations

J to E translation: (examples)

"The effects of rehabilitation on brain function..." (Rehabilitation)

"Occurrence Frequency of Kawasaki disease..." (Medical)

"Relevancy of Mitiglinide, short-acting oral..." (Pharmacy)

"Transformational process of Anxiety..." (Psychology)

"Ameliorating effect of capsaicin..." (Pharmacy)

"Asperger's syndrome..." (Psychology)

"Retta Syndrome..." (Psychology)

E to J translation: (examples)

"Brentuximab Vedotin with Chemotherapy..." (Hodgkin lymphoma)

"Predicting Survival in Women with Breast Cancer..." (Medical)

"Impact if Prior Perinatal Loss on Pregnancies..." (Medical)

"Nomogram to Predict Brain Metastasis in..." (Medical)

"Study of Nanoparticle Albumin..." (Pharmacy)

"Ecology of Fish Community..." (Environment)

"Criminology..." (Social science)

B) Marketing: mainly medical-related marketing as well as business and contract.

One of my strengths is that I am good at both **medical** and **marketing**. This is what many of my clients like about me. I have contracts with medical-marketing companies and receive medical-marketing translation works. For example:

- Consumer insight research documents translation
- New drug marketing-related documents translation
- Market Entry Presentation materials

C) Medical-related news translation

From June 2017 to May 2018, I had a contract with a global PR agency and I translated about 120 medical-related news reports in one year.

D) Publications:

"**Science of Marketing**": (2018, E to J)

"**P&G Way**": History of P&G (2013, E to J)

"**How to Write a Medical Paper: 50 Useful Strong Verbs**" (2017)

"**Diagnostic Imaging of the Breast Cancer : Lessons of 100 Cases**" (2014, J to E)

"**Breast Ultrasound Training Book**" (2014, J to E)

Rate: (subject to the exchange rate)

By providing good quality translations for most subjects, I have satisfied many clients. My rates are competitive for quality work. Rates are determined and based on subject matters. **Current rate:**(depends on the currency rate) **£ 110/1,000 words or USD 140/1,000 words**. Minimum rate is applicable when the source language is too small.

Previous jobs:

P&G Japan (1994-2009): Senior Advertising Production Manager in Marketing Dpt.

Daiichi-Kikaku Advertising Agency (1990-2003): Director in creative Dpt.

TOEI CM TV Production Company (1984-1989): TVCM producer

Contact me:

kenjiloveschopin@yahoo.co.jp

Homepage (Japanese): <https://www.igaku-honyaku.jp/>

Facebook page (Useful Medical Expressions): <https://www.facebook.com/igakuronbun/>